

Publikationsverzeichnis

1998 - 2008

Dr. Klaus Gabriel

klaus-gabriel@online.de

www.k-gabriel.de

Monographien

(2000) zusammen mit: Ide, Katja / Osthus, Dietmar / Polzin-Haumann, Claudia (2000), *Romanistik im Internet - Eine praktische Einführung in die Nutzung der neuen Medien im Rahmen der romanistischen Linguistik*, Bonn: Romanistischer Verlag (1999).

(2003) *Produktionomastik: Studien zur Wortgebildetheit, Typologie und Funktionalität italienischer Produktnamen*, Frankfurt am Main et al.: Peter Lang Verlag.

Aufsätze

(1998) „Zur Metaphorik in der italienischen Fußballberichterstattung“, in: Gil, Alberto / Schmitt, Christian (edd.), *Kognitive und kommunikative Dimensionen der Metaphorik in den romanischen Sprachen* (Akten der gleichnamigen Sektion des XXV. Deutschen Romanistentages, Jena, 28.09.-02.10.1997), Bonn, 57-85.

(2000) „Studi onomastici sui nomi delle ditte italiane“, in: Englebert, Annick e.a. (edd.) *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie Romanes* (Bruxelles, 23-29 juillet 1998), vol. IV, Tübingen, 251-259.

(2002) „Toponyme als Produktnamen(-elemente). Eine Vergleichsstudie (Deutsch, Italienisch, Spanisch) zur Typologie und Funktionalität“, in: Boullón, Ana Isabel (ed.), *Actas del XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas* (Santiago de Compostela, 20-25 de setembro de 1999), A Coruña, 1085-1098. [CD-ROM]

(2004) „Wie die *La-Ola-Welle* in die europäischen Sprachen schwappte. Mikrodiachronische Studien zur Expansion eines Euro-Hispanismus“, in: Gil, Alberto / Osthus, Dietmar / Polzin-Haumann, Claudia (edd.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*, Frankfurt am Main et al., 455-477.

(2006) „Die Ausbildung von Terminologien in der Romania“, in: Ernst et al. (edd.), *Romanische Sprachgeschichte*, HSK 23.2., 2238-2252.

(im Druck) „Name und Raum: Areallinguistische Studien zur Standardisierung und Diversifizierung bei internationalen Markennamen“, in: *Kongressakten zum XXI. ICOS-Kongress* (Uppsala 2002).

Unveröffentlichte Vorträge

(1998) „ONOPRO 5000 WTF: Studien zur Wortgebildetheit, Typologie und Funktionalität italienischer Produktnamen“ – Vorstellung des Dissertationsprojektes beim 14. Nachwuchskolloquium der Romanistik; Greifswald, 1998.

(1999) „ONOPRO 5000 WTF: Studien zur Wortgebildetheit, Typologie und Funktionalität italienischer Produktnamen“ – Vortrag im Rahmen der ONDE-Vorlesungsreihe an der Universität Bonn; 28.07.1999).

(1999) „A.C. Calcio - F.C. Fußball 1:1 - Eine vergleichende Studie zur italienisch- und deutschsprachigen Fußballberichterstattung“, Vortrag zur Ringvorlesung *Fußballkultur - Kultur des Fußballs*, Hamburg, 09.12.1999.

(2003) „Fremdsprachliche Entlehnungen in der aktuellen italienischen Werbesprache“ – Kurzvortrag im Rahmen der Vorlesung „Italienisch – synchron: Aspekte des Gegenwartsitalienischen“ (PD Dr. I. Burr), Bonn, 25.06.2003.

(2004) „Die schillernde Welt der Markennamen. Warum Dr. Oetker in Italien *cameo* heißt und es in Spanien ein Shampoo der Marke *Stille Nacht* gab“ – Gastvortrag an der Wirtschaftsuniversität Wien, 22.03.2004.

Rezensionen

Rost-Roth, Martina (1995), *Sprachenlernen im direkten Kontakt. Autonomes Tandem in Südtirol. Eine Fallstudie*, Meran [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 22 (1998), 276-277].

Spillner, Bernd (1992), „Deutsch-Italienische Interferenzen bei Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit“, in: *Plurilingua XIII*, Bonn (173-186) [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 22 (1998), 277-278].

Haiman, John / Benincà, Paola (1992), *The Rhaeto-Romance Languages*, London / New York [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 24 (2000), 284-285].

Kattenbusch, Dieter (1996), „Ladinien“, in: Eichinger, Ludwig M. (edd.), *Handbuch der europäischen Sprachminderheiten*, Tübingen, 311-333 [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 24 (2000), 287-288].

Lardschneider-Mc Lean, Margareth (1994), „Die ladinische Verwaltungssprache zwischen Italienisch und Deutsch“, in: Pöll, Bernhard (edd.), *Fachsprache - kontrastiv. Beiträge der gleichnamigen Sektion des 21. Österreichischen Linguistentages Salzburg*, 23. - 26. Oktober, Bonn, 9-26 [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 24 (2000), 300-301].

Siller Runggaldier, Heidi (1992), „Probleme romanischer Wortbildung, demonstriert am Beispiel einer romanischen Kleinsprache“, in: *ZrPh* 1992, 112-126 [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 24 (2000), 306-307].

Cavagnoli, Stefania / Nardin, Francesca (1997), *L'apprendimento della seconda lingua in Alto Adige. Difficoltà, motivazioni, aspettative*, Bolzano [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 24 (2000), 327-328].

Giuliani, Stefano (1996), *Vergleich der italienischen und deutschen Terminologie zum Strafrecht*, Bozen [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 24 (2000), 328-329].

Holtzmann, Ralf D. (1994), „Mehrsprachigkeit und Sprachkompetenz in der Sella-Ladinia (Italien)“, in: Spillner, Bernd (ed.), *Nachbarsprachen in Europa*, Kongreßbeiträge zur 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V., Frankfurt et al., 135-142. [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 25 (2001), 416-417].

Siller-Runggaldier, Heidi (1999), „Das Ladinische im Spannungsfeld zwischen Deutsch und Italienisch“, in: Ohnheiser, Ingeborg et al. (edd.), *Sprachen in Europa. Sprachsituation und Sprachpolitik in europäischen Ländern*, Innsbruck, 115-123. [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 25 (2001), 415-416].

Riehl, Claudia Maria (1998), „Schriftsprachliche Kompetenz und Zweisprachigkeit: Der Fall Südtirol“, in: Werlen, Iwar (ed.), *Mehrsprachigkeit im Alpenraum*, Aarau / Frankfurt am Main / Salzburg, 175-196. [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 25 (2001), 425-426].

Riehl, Claudia Maria (1999), „Zwischen Dialekt und Zweitsprache: Deutschsprachige Minderheiten und ihr Weg zum Standard“, in: Stehl, Thomas (ed.), *Dialektgenerationen, Dialektfunktionen, Sprachwandel*, Tübingen, 133-149. [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 25 (2001), 426].

Mutz, Katrin (1999), *Die italienischen Modifikationssuffixe: Synchronie und Diachronie*, Frankfurt am Main

u.a. [rez. in: *Romanistisches Jahrbuch*, 52 (2001), 258-261].

Egger, Kurt/Lanthaler, Franz (edd. 2001), *Die deutsche Sprache in Südtirol. Einheitssprache und regionale Vielfalt*, Wien/Bozen [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 27 (2003), 331-333].

Wunderli, Peter/Werlen, Iwar/Grünert, Matthias (edd. 2001), *Italica-Raetica-Gallica. Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver*, Tübingen [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 27 (2003), 283-284].

Kaiser/Carigiet/Evans (2001): „Raeto-Romance“. In: *Minor Languages of Europe*. Bochum [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 29 (2005), 321-322].

Grzega (2000): „Zu einigen lexikologischen und semantischen Problemen bei der Ausarbeitung des Ladin Dolomitan“, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 116 [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 29 (2005), 335-336].

Mischì (2001), „Wörterbuch Deutsch-Gadertalisch/Vocabolar todesch-ladin (Val Badia). CD-ROM, San Martin de Tor, Institut Ladin „Micurà de Rù“ [rez. in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 29 (2005), 337].

Herausgebertätigkeit

zusammen mit: Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2001): *metaphorik.de - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien*, Nr. 01 (2001).

zusammen mit: Martin Döring, Katja Hachenberg, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2002): *metaphorik.de - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien*, Nr. 02 (2002).

zusammen mit: Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2002): *metaphorik.de - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien*, Nr. 03 (2002).

zusammen mit: Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach, Wilhelm Trampe (edd., 2003): *metaphorik.de - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien*, Nr. 04 (2003): Themenheft „Metapher und Ökologie“ / Special Issue „Metaphor and Ecology“.

zusammen mit: Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2003): *metaphorik.de - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien*, Nr. 05 (2003).

zusammen mit: Hildegard Clarenz-Löhnert, Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2004):

metaphorik.de - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien, Nr. 06 (2004): Themenheft „Metonymie“ / Special Issue „Metonymy“.

Indices und Literaturverzeichnis, Tübingen: Niemeyer, 2005. (Mitarbeit bei der Erstellung der Namen- und Sachregister)

zusammen mit: Hildegard Clarenz-Löhnert, Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2004): *metaphorik.de* - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien, Nr. 07 (2004).

(Stand: 20. Februar 2008)

zusammen mit: Hildegard Clarenz-Löhnert, Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach, Jörg Zinken (edd., 2005): *metaphorik.de* - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien, Nr. 08 (2004): Themenheft „Stammzellen“ / Special Issue „Stem cells“.

zusammen mit: Hildegard Clarenz-Löhnert, Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2005): *metaphorik.de* - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien, Nr. 09 (2005).

zusammen mit: Hildegard Clarenz-Löhnert, Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2006): *metaphorik.de* - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien, Nr. 10 (2006).

zusammen mit: Hildegard Clarenz-Löhnert, Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Roßbach (edd., 2006): *metaphorik.de* - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien, Nr. 11 (2006).

zusammen mit: Juliana Goschler, Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Rossbach, Judith Visser (edd., 2007): *metaphorik.de* - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien, Nr. 12 (2007): Themenheft „Metaphern in Wissenschaft und Technik“ / Special Issue „Metaphor in Science and Technology“; online-Version; **Printversion: Wehrhahn Verlag 2007.**

zusammen mit: Hildegard Clarenz-Löhnert, Martin Döring, Katrin Mutz, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann, Nikola Rossbach, Judith Visser (edd., 2008): *metaphorik.de* - Das Online-Journal zur Metaphorik in Sprache, Literatur, Medien, Nr. 13 (2007); online-Version; **Printversion (erscheint im Frühjahr 2008): Wehrhahn Verlag 2008.**

Übersetzung

Nikola Roßbach (ed.), *Mythos Ödipus. Texte von Homer bis Pasolini*, Reclam Leipzig 2005 (mit Übersetzungen aus dem Italienischen von Klaus Gabriel)

Mitarbeit an weiteren Publikationen

Günter Holtus / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VIII: